

## ОБЩЕЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ | GENERAL AND COMPARATIVE HISTORICAL LINGUISTICS

Научная статья | Original paper

### Лингвистические и культурологические аспекты возникновения в китайском языке терминов недельного членения времени

Л.А. Апанасюк<sup>1</sup>✉, П.В. Затрусин<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Российский государственный социальный университет, Москва, Российская Федерация

<sup>2</sup> Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

✉ [ApanasiukLA@rgsu.net](mailto:ApanasiukLA@rgsu.net)

#### *Резюме*

**Контекст и актуальность.** В статье рассматриваются и анализируются особенности появления в современном китайском языке терминов недельного членения времени с лингвистической и культурологической точек зрения. Инструментом анализа берется сравнительный анализ терминов старокитайского языка вэньянь и современного китайского языка путунхуа.

**Цель.** Попытка объяснения обозначений семидневного недельного цикла, сохранившегося в употреблении до сегодняшнего дня. Отмечается, что в древних вариантах обозначения дней недели (а именно, в названиях вторника, среды, четверга, пятницы, субботы) содержится пять первоэлементов мироздания в восточном его понимании (а именно, огонь, вода, дерево, металл, земля). Указывается, что перечисленные первоэлементы образуют самые важные циклы древнекитайского миропонимания, чередуясь в разной своей последовательности образ. Цикл созидания, или порождения и Цикл уничтожения, или подавления. Отдельно авторами рассматривается полное совпадение смыслового и мифологического содержания пяти рассмотренных первоэлементов в китайских названиях планет. Также авторами производится сравнительный анализ терминов недельного членения времени как восточных языков – китайского, японского, корейского, – так и некоторых индоевропейских языков – английского, французского, испанского, итальянского. **Результаты.** Выявлены общие позиции и тенденции в формировании терминов недельного членения времени и сделаны выводы, проясняющие некоторые вопросы, касающиеся данного вопроса в каждом из вышеназванных языков.

**Ключевые слова:** основа буддийского, христианского, индуистского и исламского мирозданий, недельный цикл, древнекитайское название недели,

Апанасюк Л.А., Затрускин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

современные китайские названия недели, понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн, Солнце, пять стихий китайского мироздания, пятеричный и семеричный циклы китайского мироздания, вертикальное и горизонтальное китайское письмо, чтение справа налево и слева направо

**Для цитирования:** Апанасюк, Л.А., Затрускин, П.В. (2026). Лингвистические и культурологические аспекты возникновения в китайском языке терминов недельного членения времени. *Язык и текст*, 13(1), 5—17. <https://doi.org/10.17759/langt.2026130101>

## The origin of linguistic and culturological aspects of the weekly terms division of time in Chinese

L.A. Apanasyuk<sup>1</sup>✉, P.V. Zatruskin<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Russian State Social University, Moscow, Russian Federation

<sup>2</sup> Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

✉ ApanasiukLA@rgsu.net

### *Abstract*

**Context and relevance.** The article discusses and analyzes the features of the appearance in the modern Chinese language of the week terms division of time from the linguistic and cultural points of view. The analysis tool is a comparative analysis of the terms of the Old Chinese language Wenyan and modern Chinese Putonghua.

**Objective.** An attempt is made to explain the designations of the seven-day weekly cycle, which has been preserved in use to this day. It is noted that in the ancient versions of the designation of the days of the week (namely, in the names of Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday) contains five primary elements of the universe in its eastern sense (namely, fire, water, wood, metal, earth). It is indicated that the listed primary elements form the most important cycles of the ancient Chinese worldview, alternating images in their different sequence. The cycle of creation, or generation, and the cycle of destruction, or suppression. Separately, the authors consider the complete coincidence of the semantic and mythological content of the five considered primary elements in the Chinese names of the planets. A comparative analysis of the terms of the weekly division of time is also carried out, both in Eastern languages - Chinese, Japanese, Korean - and some Indo-European languages - English, French, Spanish, Italian. **Conclusions.** General positions and trends in the formation of the week terms division of time are revealed and conclusions are drawn that clarify some issues related to this issue in each of the aforementioned languages.

**Keywords:** basis of Buddhist, Christian, Hindu and Islamic creation, weekly cycle, ancient Chinese name of the week, modern Chinese names of the week, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday, Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn, Sun, five elements of the Chinese universe fivefold and

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatrushin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

septenary cycles of the Chinese universe, vertical and horizontal Chinese writing,  
reading from right to left and left to right

**For citation:** Apanasyuk, L.A., Zatrushin, P.V. (2026). The origin of linguistic and culturological aspects of the weekly terms division of time in Chinese. *Language and Text*, 13(1), 5—17. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2026130101>

## Введение

В современном китайском языке путунхуа (普通话), слова, обозначающие неделю 星期 (Geoffrey Cornelius, 2000) и дни недели: 星期一 понедельник, 星期二 вторник, 星期三 среда, 星期四 четверг, 星期五 пятница, 星期六 суббота, 星期日 воскресенье, не совсем ясны для понимания того, как исторически они формировались и что же в действительности лежит в их основе, потому что иероглиф 星 [Большой китайско-русский словарь, 1983] обозначает современное понятие «звезда», иероглиф 期 обозначает современное понятие «период», а третьи иероглифы в словах, обозначающих дни недели, являются обычными числительными 1, 2, 3, 4, 5, 6. И только в слове «воскресенье» третий иероглиф обозначает не числительное 7, а слово «солнце».

Вышеуказанная неясность семантики данных слов объясняется тем, что они являются довольно молодыми. В старокитайском языке вэньянь (文言) данные термины писались совершенно другими иероглифами и читались совершенно иначе.

Для того чтобы понять, как исторически формировались современные китайские слова, обозначающие дни недели, что на самом деле лежит в их основе и как современные термины недельного членения времени связаны с соответствующими терминами в старокитайском языке вэньянь (文言), нам необходимо взглянуть на аналоги данных слов в языках соседей современного Китая – Японии, Кореи, Вьетнама. И даже не столько во всех данных языках сразу, сколько только в японском языке.

## Материалы и методы

Вышеуказанные страны в древности входили в зону древнекитайского иероглифа. То есть по сути все они вместе с сегодняшним Китаем как раз и составляли то, что мы называем «Древним Китаем» (Лю Цзепен, 2006; Лю Цзепен, 2007; Чжан Чжилян, 2002). И как бы это не казалось парадоксальным, в процессе членения и дробления древнего Китая, когда все эти страны уходили из зоны древнекитайского иероглифа, они также забирали вместе с собой и частицы культуры, истории и языка древнего Китая. Но здесь необходимо помнить также и о том, что на рубеже XIX и XX веков Вьетнам перешел на латинский шрифт с некоторыми чисто вьетнамскими особенностями, а Корея создала собственное письмо со своими собственными корейскими иероглифами – хангыль. Однако в древности в Корее и Вьетнаме дни недели записывались именно старокитайскими иероглифами и имели ту же самую семантику, что и в древнекитайском и древнеяпонском языках.

Что касается современного китайского языка – путунхуа (普通话), то он является очень молодым языком. Он был создан только лишь в середине XX века после образования 1 октября 1949 года современной Китайской народной республики (КНР) (Лю Цзепен, 2007). Большая

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
 Лингвистические и культурологические аспекты  
 возникновения в китайском языке терминов недельного  
 членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
 The origin of linguistic and culturological aspects of  
 the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

часть современных китайских иероглифов была в то время создана путем упрощения написания старокитайских иероглифов вэньяня, то есть, путем упрощения тех самых старых иероглифов, которые сегодня как раз и используются в современном японском языке, которые не только сохранили свое старое написание, но и, что намного важнее, сохранили свое смысловое и содержательное наполнение (Лю Цзепен, 2006). Именно поэтому нам следует самым внимательным образом присмотреться к современным японским словам, имеющим отношение к недельному членению времени.

Кроме того, с целью прояснения древнего смысла современного китайского слова «неделя» (星期) и перед тем, как начать сравнительный анализ современных китайских названий дней недели с их японскими аналогами, нам необходимо вспомнить два других китайских синонима, обозначающих данное понятие, а именно 周 (Большой китайско-русский словарь, 1983) и 礼拜 (Большой китайско-русский словарь, 1983), являющихся полными аналогами современного китайского слова 星期, и производных от него названий дней недели (табл. 1):

Таблица 1 / Table 1

**Названия дней недели от слова 星期, 周, 礼拜**  
**Names of the day of the week from the word 星期, 周, 礼拜**

Воскресенье / Sunday	星期日	周日	礼拜日
Понедельник / Monday	星期一	周一	礼拜一
Вторник / Tuesday	星期二	周二	礼拜二
Среда / Wednesday	星期三	周三	礼拜三
Четверг / Thursday	星期四	周四	礼拜四
Пятница / Friday	星期五	周五	礼拜五
Суббота / Saturday	星期六	周六	礼拜六

Именно они и помогут нам понять первоначальное смысловое наполнение слова 星期. Являясь более древними, данные слова как раз и приоткроют нам первоначальный смысл данного слова в его китайском понимании. Так, китайский иероглиф 周 обозначает некий замкнутый «цикл» как универсальный элемент мироздания в китайском его понимании, а китайские иероглифы 礼拜 (Большой китайско-русский словарь, 1983) обозначают некое ритуальное поклонение – 礼 «ритуал», 拜 «кланяться». Таким образом, мы приходим к пониманию того, что современное китайское слово 星期 («неделя») первоначально обозначало некое цикличное ритуальное поклонение неким сверхъестественным силам. А для того, чтобы понять, что же это за силы такие были в древнем Китае, которым воздавались циклические ритуальные поклонения, следующим этапом нашего исследования является рассмотрение уже японских слов, обозначающих дни недели (табл. 2):

Таблица 2 / Table 2

**Японские слова, обозначающие дни недели**  
**Japanese words for the days of the week**

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
 Лингвистические и культурологические аспекты  
 возникновения в китайском языке терминов недельного  
 членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
 The origin of linguistic and culturological aspects of  
 the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

Воскресенье / Sunday	日曜日 nichī yo bi	«день солнца - солнечного духа» / “day of Sun – Solar Spirit”
Понедельник / Monday	月曜日 getsu yo bi	«день луны - лунного духа» / “day of Moon – Lunar Spirit”
Вторник / Tuesday	火曜日 ka yo bi	«день огня - огненного духа» / “day of Fire – Fire Spirit”
Среда / Wednesday	水曜日 sui yo bi	«день воды - водяного духа» / “day of Water – Aquatic Spirit”
Четверг / Thursday	木曜日 moku yo bi	«день дерева - деревянного духа» / “day of Wood – Woody Spirit”
Пятница / Friday	金曜日 kin yo bi	«день металла - металлического духа» / “day of Metal – Metallic Spirit”
Суббота / Saturday	土曜日 do yo bi	«день земли - земного духа» / “day of Earth – Terrestrial Spirit”

Именно этими иероглифами и обозначались дни недели в древнекитайском языке вэньянь, только читались они, естественно, по-китайски, а не по-японски (табл. 3):

Таблица 3 / Table 3

**Дни недели в древнекитайском языке вэньянь**  
**The days of the week in Wenyan (Old Chinese language)**

Воскресенье / Sunday	日曜日 rì yao rì
Понедельник / Monday	月曜日 yue yao rì
Вторник / Tuesday	火曜日 huǒ yao rì
Среда / Wednesday	水曜日 shuǐ yao rì
Четверг / Thursday	木曜日 mù yao rì
Пятница / Friday	金曜日 jīn yao rì
Суббота / Saturday	土曜日 tǔ yao rì

При внимательном взгляде на оба эти древних варианта обозначения дней недели можно заметить, что названия пяти последних дней содержат пять первоэлементов мироздания в восточном – даосском – его понимании. А именно: 火 *огонь*, 水 *вода*, 木 *дерево*, 金 *металл*, 土 *земля*. И именно эти пять первоэлементов и образуют самые важные циклы древнекитайского (древнеяпонского) даосского миропонимания. Только вот те первоэлементы в данных циклах чередуются в разной своей последовательности. А именно:

木 *дерево*, 火 *огонь*, 土 *земля*, 金 *металл*, 水 *вода*, которые формируют цикл созидания;  
 水 *вода*, 火 *огонь*, 金 *металл*, 木 *дерево*, 土 *земля*, которые формируют цикл  
 уничтожения (рис. 1).



**Рис. 1.** Цикл созидания (порождения) и цикл уничтожения (подавления)

**Fig. 1.** The cycle of creation (generation) and the cycle of destruction (suppression)

Цикл созидания (круг): Дерево порождает и питает огонь. Огонь порождает и питает землю (зола, прах, уголь). Земля порождает и питает металл. Металл порождает и питает воду (физическое явление конденсата). Вода порождает и питает дерево.

Цикл уничтожения (пентаграмма): Вода уничтожает (тушит) огонь. Огонь уничтожает (плавит) металл. Металл уничтожает (рубит) дерево. Дерево уничтожает (истощает) землю. Земля уничтожает (процесс опустынивания) воду (Лю Цзепен, 2006).

**Результаты.** Из понимания возможности существования различных циклов с одними и теми же его составляющими первоэлементами возникает вопрос: почему в недельном цикле порядок чередования первоэлементов также отличается от вышеуказанных циклов? Ответ заключается в том, что недельный цикл в общей системе циклического миропостроения является всего лишь одним из многих других циклов, в которых используются вышеуказанные первоэлементы мироздания в китайском его представлении (Хан Циде, 2016). Именно с помощью этих самых пяти первоэлементов созданы и китайские названия основных планет Солнечной системы и именно в той последовательности, что и в ранее рассмотренном недельном цикле (табл. 4).

Таблица 4 / Table 4

**Пять первоэлементов в китайских названиях планет**  
**Five primary elements in Chinese names of planets**

火星 huoxing	Марс / Mars	бог (звезда) огня и покровитель войны / god (star) of fire and patron of war
------------	-------------	--

水星 shuixing	Меркурий / Mercury	бог (звезда) воды и покровитель торговли / god (star) of water and patron of trade
木星 muxing	Юпитер / Jupiter	бог (звезда) дерева и покровитель грома и гроз / god (star) of wood and patron of thunder and storms
金星 jinxing	Венера / Venus	бог (звезда) металла и покровитель любви / god (star) of metal and patron of love
土星 tuxing	Сатурн / Saturn	бог (звезда) земли и покровитель плодородия / god (star) of earth and patron of cultivability

При просмотре данного списка можно заметить полное совпадение смыслового и мифологического содержания в названиях планет с космологическими представлениями (Аристотель, 1976), как в восточном, так и в западном представлениях. И именно из-за понимания данной удивительной аналогии появляются вопросы: Почему в китайском языке в названии планеты Юпитер присутствует первоэлемент 木 «дерево»? Почему в названии планеты Сатурн присутствует первоэлемент 土 «земля»? Почему в названии планета Меркурий присутствует первоэлемент 水 «вода»? Почему в названии планеты Венера присутствует первоэлемент 金 «металл, золото»? Ответы на эти вопросы легко можно найти в древней мифологии.

Символ дерева в названии планеты Юпитера: потому что данный символ является напоминанием о каббалистическом понятии Древа жизни, как универсального принципа иерархии – построения всего сущего в окружающем нас мире. То есть именно того, что и составляло суть верховного владыки Юпитера (Зевса).

Символ земли в названии планеты Сатурн: потому что Сатурн в Древнем Риме был богом земли и плодородия. Именно поэтому осенние праздники завершения летних полевых работ и сбора урожая в Древнем Риме назывались Сатурналиями.

Символ воды в названии планеты Меркурий: потому что Меркурий в Древнем Риме был богом торговли. Именно поэтому весенние празднования в канун отправления римских торговцев в другие города для продажи товаров, освященных водой из священного источника у Капенских ворот города назывались Меркуралиями.

Символ металла и золота в названии планеты Венера: потому что именно Афродита – греческий аналог римской богини Венеры – стала обладательницей золотого яблока раздора, на котором было выгравировано слово «прекраснейшая», которое и привело к началу самой первой и самой разрушительной войны всего Древнего мира – Троянской войны (Пылаев, 1993; Geoffrey Cornelius, 2000).

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

Кроме вышеназванных пяти планет Солнечной системы в недельный цикл древнего Китая добавлены еще два небесных светила – Солнце и Луна, в результате чего основополагающий пятеричный цикл китайского мироздания 五行 (Geoffrey Cornelius, 2000) превратился в семеричный недельный цикл 七行 или 七曜 (Большой китайско-русский словарь, 1983), в котором иероглиф 曜 обозначал «небесное светило» и который со временем был заменен на иероглиф 星 – «звезда», что и привело к появлению нового китайского слова для названия недели – 七星 «семь звезд» (Большой китайско-русский словарь, 1983; Лю Цзепен, 2006).

Это новое обозначение недельного цикла, которое читалось в те времена по правилам фонетики китайского языка как [qí xīng], в результате перехода в конце XIX – начале XX веков с вертикального письма справа налево на горизонтальное письмо слева направо получило свое новое прочтение. Произошло это в результате того, что уже после Синхайской революции 1911 года (Лю Цзепен, 2007) очень непродолжительное время (несколько десятков лет) чтение китайских горизонтальных надписей осуществлялось не слева направо, как сегодня, а справа налево. Свидетельством тому сегодня являются огромное количество почтовых марок, почтовых открыток, бумажных денежных купюр, газетных и журнальных статей, а также всевозможных плакатов и афиш тех времен, на которых как раз и запечатлено данное горизонтальное письмо справа налево (см. фото почтовой марки, плаката) (Лю Цзепен, 2006; Лю Цзепен, 2007).



Именно в тот период данное старое обозначение недельного цикла 七星 (Большой китайско-русский словарь, 1983) [qí xīng] стало читаться наоборот – 星七 [xīng qí], а после того как второй иероглиф в этом сочетании – семерка 七 [qí] – был заменен на читаемый точно также иероглиф 期 [qí] – период, все слово, обозначающее неделю, получило свое современное написание и прочтение – 星期 [xīng qí] (Большой китайско-русский словарь, 1983), которое, как указывалось выше, довольно бессмысленно.

Также необходимо обратить особое внимание на то, что именно данные семь планет в данной последовательности – Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн – как раз и составляют названия дней недели не только во всех языках юго-восточной, центральной и передней Азии, но и практически во всех индоевропейских языках (Geoffrey Cornelius, 2000;

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
 Лингвистические и культурологические аспекты  
 возникновения в китайском языке терминов недельного  
 членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
 The origin of linguistic and culturological aspects of  
 the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

Хан Циде, 2016). Для иллюстрации данного утверждения предлагаем рассмотреть наиболее яркие примеры во французском, испанском, итальянском и английском языках (табл. 5).

Таблица 5 / Table 5

**Названия дней недели на разных языках**  
**Multi-lingual names of the days of the week**

Русский / Russian	Французский / French	Испанский / Spanish	Итальянский / Italian	Английский / English
Воскресенье	Dimanche *	El domingo *	Domenica*	Sunday
Понедельник	Lundi	El lunes	Lunedì	Monday*
Вторник	Mardi	El martes	Martedì	Tuesday*
Среда	Mercredi	El miércoles	Mercoledì	Wednesday*
Четверг	Jeudi*	El jueves*	Giovedì*	Thursday*
Пятница	Vendredi	El viernes	Venerdì	Friday*
Суббота	Samedi*	El sábado*	Sabato*	Saturday

Принимая положение о том, что воскресенье – это день Солнца, мы можем понять, что французские, испанские и итальянские названия воскресенья происходят от латинского «Dominus» – Господь, Бог, Всевышний. Точно так же, принимая положение о том, что понедельник – это день Луны, можно понять, что французский, испанский и итальянский варианты названия происходят от латинского слова – «Luna» (Луна), а английское название понедельника *Monday* происходит от английского слова *Moon* – Луна (Geoffrey Cornelius, 2000).

Принимая положение о том, что вторник – это день бога войны и огня Марса, можно понять, что английское название вторника *Tuesday* происходит от имени древнесаксонского бога войны и огня – *Tuer* (Geoffrey Cornelius, 2000; Пылаев, 1993). Таким же образом можно понять, что французское, испанское и итальянское обозначение среды – дня бога торговли и воды Меркурия – происходят от латинского слова «merces» – торговля. А английское название среды – от латинского «vendo» – торговать, которое в английском языке, наряду со словом «to trade», также имеет свою производную форму – «to vend».

Принимая положение о том, что четверг – это день Юпитера, который по-гречески назывался Зевсом, мы можем понять, что французские, испанские и итальянские названия четверга происходят от латинского «Iove» или «Giove» – Зевс. Также можно понять и семантику английского слова, обозначающего данный день недели – Thursday, так как именно в нем можно увидеть и услышать имя Зевса – того самого Зевса, имя которого по-гречески писалось *Ζεύς*, а произносилось также, как и в английском названии четверга – *Thursday* «День Зевса (Юпитера)» (Пылаев, 1993).

Также интересна история создания английского названия пятницы. Принимая положение о том, что пятница – это день Венеры, имя которой легко просматривается во французском, испанском и итальянском названиях, мы также легко понимаем, что современное английское название пятницы *Friday* происходит от греческого названия Венеры – Афродита. А если точнее, то от его уменьшительного варианта – Фрида или Фрея (Geoffrey Cornelius, 2000; Пылаев, 1993).

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatrushin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

И, наконец, самый интересный для анализа день недели – суббота. Тот самый день, который, как нами было обозначено выше, должен иметь какое-то отношение к Сатурну – тому самому богу Сатурну, который, согласно древним легендам серпом срезал со своего тела выраставших из него своих детей, которых сразу же и пожирал, стремясь обезопасить себя, так как ему было предсказано, что он будет умерщвлен одним из них (Geoffrey Cornelius, 2000; Пылаев, 1993). Это очень ярко запечатлено на всемирно известном полотне испанского художника Франсиско Гойя «Сатурн, пожирающий своего сына» и фламандского художника Рубенса «Сатурн». Именно из-за того, что у планеты Солнечной системы Сатурна имеется опоясывающее ее кольцо, по своей форме напоминающее серп – земледельческий инструмент, которым земледельцы косили хлеба, а бог Сатурн срезал с себя свое потомство (Библейские сказания, 2001) – данная планета и была названа его именем. В английском названии субботы – Saturday – имя римского бога просматривается довольно явно, а во французском, испанском и итальянском языках этой ясности нет, потому что за основу названия субботы в них взяты слова, которые только касательно имеют отношение к той жестокой истории. Например, французский вариант названия субботы *Samedi* происходит от древнекельтского *Samhain* – праздника сбора урожая, то есть опять все того же «покоса» урожая серпами и косами. А испанский и итальянский варианты восходят к латинскому слову «saba», от которого происходит и современное название еврейской субботы – *шаббат*, которое на русский язык также можно перевести и как «шабаш, вакханалия, сатанизм» – тот самый «шабаш ведьм» (Пылаев, 1993), который в русской и славянской традиции называют «шабашем ведьм на Лысой горе», тот самый шабаш, с которым в средние века так жестко боролась инквизиция в Испании и Италии, пытаясь жесточайшими методами изгнать беса и сатану из ведьм и колдуний за их бесовские и сатанинские вакханалии. Также здесь можно обратить особое внимание на то, что название римского осеннего праздника сбора урожая Сатурналии, который со временем был перенесен уже конец ноября и стал практически совпадать с празднованием католического Рождества, в переносном смысле уже тогда начали использовать для обозначения всевозможных оргий и вакханалий (Библейские сказания, 2001), коими их считала официальная католическая вера, хотя на самом деле это были всего лишь языческие обычаи и традиции того празднования (Geoffrey Cornelius, 2000; Пылаев, 1993). И вся та жестокая и непримиримая борьба официальной церкви с теми «оргиями» и «вакханалиями», на самом деле была всего лишь борьбой «верований» одних с «верованиями» другими. Борьбой новой официальной веры со своей старой верой – языческой. Борьбой «новой» веры Древнего Рима со своей «старой» верой Древней Греции.

## Результаты

Заключительным вопросом нашего исследования является вопрос о том, что же на самом деле обозначает этот удивительный семидневный недельный цикл, который признается и отмечается всеми народами мира, всеми религиями и верованиями без исключения и который сохранил свою актуальность с древнейших времен вплоть до наших дней.

Чтобы разобраться в этом вопросе, нам необходимо обратиться к самым важнейшим и основополагающим письменным и устным источникам всех религий и верований нашего мира – христианской Библии (Библия, 2006), мусульманскому Корану (Коран, 2022), индуистским Ведам, буддийским сутрам, еврейской Торе и другим важнейшим письменным и устным

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

источникам всей нашей земной цивилизации. Именно они помогут нам понять, что во всем мире нет ничего более таинственного и более священного, чем таинство рождения ребенка и зарождения жизни в этом мире. Именно этому таинству как раз и посвящен рассматриваемый нами в этой работе семидневный недельный цикл в качестве уникальной попытки объяснения простыми словами своим прихожанам, независимо от их возраста, образования, социального статуса и национальной принадлежности, смысла всего этого великого таинства – таинства рождения, жизни и смерти человека в этом мире (Библейские сказания, 2001). И как бы не казались нам иногда необычными, невероятными, иногда даже шокирующими некоторые события прошлого, описанные в древних легендах, мифах и сказаниях каждого из народов мира, картина его создания от этого совершенно не изменится. Ведь даже та, такая на первый взгляд невероятная и шокирующая история о Сатурне, срезающем с себя серпом на шестом дне недели своего ребенка, которая в более поздние времена стала ассоциироваться с шабашем ведьм на Лысой горе, находит совершенно реальное подтверждение в рассказах наших предков о родах работающих в поле крестьянок, когда им приходилось перерезать пуповину своего новорожденного ребенка и отсекал его от себя серпом, которым они только что срезали колосья хлеба. И именно данное деяние как раз и являлось завершением того самого Великого таинства, которое описано в первой главе Первой книги Моисеева «Бытие» (Библия, 2006) словами:

*«27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их».*

*«31 И увидел Бог все, что Он создал; и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой».*

*«Глава 2... И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые он делал, и почил в день седьмой от всех дел своих, которые делал».*

Ведь именно так – день первый, день второй, день третий, день четвертый, день пятый, день шестой и день седьмой – обозначались первоначально дни проанализированного нами недельного цикла. И именно так они обозначались и обозначаются сегодня в Библии у христиан, в Коране у мусульман, а также и в современном китайском языке путунхуа.

## Список источников / References

1. Аристотель (1976). Сочинения в 4 томах. М.: Издательство социально-экономической литературы «Мысль».  
Aristotle (1976). Collection of works in 4 volumes. Moscow: Mysl' Publ. (In Russ.).
2. Библейские сказания Зенона Косидовского (2001). М.: Терра-Книжный клуб.  
The Biblical tales of Zenon Kossidovsky (2001). Moscow: Terra-Book Club (In Russ.).
3. Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, канонические (2006). М.: Российское библейское общество.  
The Bible: books of the Holy Scriptures of the Old and New Testaments, canonical (2006). Moscow: Russian Bible Society (In Russ.).
4. Коран. Прочтение смыслов (2022). Фонд исследований исламской культуры имени ибн Сины. М.: АСТ.

Апанасюк Л.А., Затрусин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatruskin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

- The Quran. Reading the Meanings (2022). Ibn Sina Islamic Culture Research Foundation, Moscow: AST (In Russ.).
5. Мифология (1993). Общая редакция Л.А. Пылаева. Саратов: Издательство Саратовского университета.  
Mythology (1993). L.A. Pylaev (ed.). Saratov: Saratov University Publ. (In Russ.).
  6. Современный японско-русский словарь (2007). Под редакцией Б.П. Лаврентьева. М.: Живой язык.  
Modern Japanese-Russian dictionary (2007). B.P. Lavrentiev (ed.). Moscow: Live Language Publ. (In Russ.).
  7. 中国文化常识 (Общие знания по культуре Китая) (2006). 主任 刘泽彭 (под общей редакцией Лю Цзепен), издательство 华语教学出版社, 中华人民共和国国务院侨务办公室出版社, 北京 Пекин.
  8. 世界历史地图集 (Сборник карт всемирной истории с комментариями) 主编 张芝联, 刘学荣(2002). Под общей редакцией Чжан Чжилян, Лю Сюжун), 中国地图出版社 (Китайское государственное картографическое издательство), 北京 Пекин.
  9. 中国历史常识 (Общие знания по истории Китая) 主编 刘泽彭 (2007). Под редакцией Лю Цзепен, 中华人民共和国国务院侨务办公室出版社 (Издательство Управления по делам Китая за рубежом Государственного совета КНР) 北京 Пекин.
  10. 十万个为什么 (天文) 百科全书 (100000 Почему? Астрономия: энциклопедия для юношества) 总主编 韩启德 (2016). Под общей редакцией Хан Циде, 上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社, Шанхай.
  11. Cornelius, G. (2000). The Starlore Handbook. The starwatcher's essential guide to the 88 constellations, their myths and symbols. Duncan Baird Publishers.
  12. 汉俄大词典 БКРС Большой китайско-русский словарь (1983). Издательство «Наука», Главная редакция восточной литературы, Академия наук СССР, Москва.

## Информация об авторах

*Лариса Ахунжановна Апанасюк*, доктор педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культуры, Российский государственный социальный университет, Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6742-5666>, e-mail: [ApanasiukLA@rgsu.net](mailto:ApanasiukLA@rgsu.net)

*Павел Викторович Затрусин*, старший преподаватель кафедры восточных языков, Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-2450-7260>, e-mail: [pavel.pie@yandex.ru](mailto:pavel.pie@yandex.ru)

## Information about the authors

*Larisa A. Apanasyuk*, Doctor of Science (Pedagogy), Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages and Culture, Russian State Social University, Moscow, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6742-5666>, e-mail: [ApanasiukLA@rgsu.net](mailto:ApanasiukLA@rgsu.net)

Апанасюк Л.А., Затрускин П.В. (2026)  
Лингвистические и культурологические аспекты  
возникновения в китайском языке терминов недельного  
членения времени  
*Язык и текст*, 13(1), 5—17.

Apanasyuk L.A., Zatrushkin P.V. (2026)  
The origin of linguistic and culturological aspects of  
the weekly terms division of time in Chinese  
*Language and Text*, 13(1), 5—17.

*Pavel V. Zatrushkin*, Senior Lecturer, Department of Eastern Languages, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-2450-7260>, e-mail: [pavel.pie@yandex.ru](mailto:pavel.pie@yandex.ru)

### **Вклад авторов**

Апанасюк Л.А. — сбор и анализ данных, написание и оформление рукописи.

Затрускин П.В. — идея исследования, планирование исследования, аннотирование, написание и оформление рукописи.

Все авторы приняли участие в обсуждении результатов и согласовали окончательный текст рукописи.

### **Contribution of the authors**

Larisa A. Apanasyuk — data collection and analysis; writing and design of the manuscript.

Pavel V. Zatrushkin — idea of the research; planning of the research; annotation, writing and design of the manuscript.

All authors participated in the discussion of the results and approved the final text of the manuscript.

### **Конфликт интересов**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

### **Conflict of interest**

The authors declare no conflict of interest.

Поступила в редакцию 15.11.2025  
Поступила после рецензирования 28.02.2026  
Принята к публикации 10.03.2026  
Опубликована 30.03.2026

Received 2025.11.15  
Revised 2026.02.28  
Accepted 2026.03.10  
Published 2026.03.30